

Traducción B-A 2 (alemán-castellano)

Código: 101339
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2	2

Contacto

Nombre: Joan Ferrarons i Llagostera
Correo electrónico: joan.ferrarons@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: No
Algún grupo íntegramente en español: Sí

Otras observaciones sobre los idiomas

En esta asignatura se utiliza la lengua alemana.

Prerequisitos

Los estudiantes tienen que poder:

- Producir textos generales en lengua castellana que sean claros y estén bien estructurados, con corrección lingüística.
- Comprender textos generales de estructura clara en alemán.

Objetivos y contextualización

Esta asignatura tiene como función iniciar al estudiante en la resolución de problemas de traducción de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos (narrativos, descriptivos, conceptuales, argumentativos e instructivos). Al acabar la asignatura, el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales y los instrumentos básicos, y los problemas de contrastividad de la combinación lingüística elegida.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas básicos de traducción de géneros no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

Competencias

- Aprender de manera estratégica, autónoma y continua.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
3. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
4. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
5. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos básicos para resolver problemas de traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
6. Aprender de manera estratégica, autónoma y continua: Cuestionar y ampliar lo aprendido.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
8. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos básicos para poder editar textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
9. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir.
10. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
11. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir: Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
12. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
13. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico del? Equivalencia traductora.
14. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
15. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
16. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
17. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
18. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
19. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos y con finalidades comunicativas específicas.
20. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
21. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
22. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas básicos de traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

Contenido

- La resolución de problemas de traducción de géneros narrativos no especializados en lengua estándar: fragmento de un libro de historia, una biografía breve, un relato corto, etc.
- La resolución de problemas de traducción de géneros descriptivos no especializados en lengua estándar: fragmento de una de guía turística, descripciones de casas, cocinas, etc. en revistas de decoración, descripciones de personajes o situaciones en novelas, descripciones de entidades (organismos internacionales, asociaciones de traductores, etc.), etc.
- La resolución de problemas de traducción de géneros expositivos no especializados en lengua estándar: entrada de una enciclopedia de consulta, fragmento de un ensayo (de traductología, lingüística, filosofía, etc.), etc.
- La resolución de problemas de traducción de géneros argumentativos no especializados en lengua estándar: editorial sobre un tema de actualidad, artículo de opinión sobre un tema de actualidad, carta de reclamación formal, etc.
- La resolución de problemas de traducción de géneros instructivos no especializados en lengua estándar: prospecto de un medicamento, manual de instrucciones de uso frecuente, texto publicitario, etc.
- Empleo de herramientas (tecnológicas y de documentación) para la traducción de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos: las mismas del primer curso (iniciación a la traducción) y diccionarios analógicos, de sinónimos y antónimos, de colocaciones, de dificultades, etc., enciclopedias, libros de estilo, textos paralelos. Empleo de corpus generales, fórums y blogs generales, listas de distribución.

Metodología

Se alternarán las siguientes metodologías:

- Resolución de problemas puntuales de traducción (ABP)
- Realización de tareas relacionadas con la aplicación de algún aspecto teórico de la traducción
- Realización de tareas relacionadas con el control de la calidad de la traducción
- Técnicas de aprendizaje cooperativo: ejercicio de simulación de la gestión de la traducción (traducción colectiva)
- Ejercicios de traducción a la vista
- Realización de una traducción condensada
- Ejercicios de corrección de traducciones
- Tareas de crítica de traducciones publicadas: comentario de errores y de aciertos
- Exposición oral de un proyecto de traducción en grupo (gestión de traducción)
- Empleo de herramientas del Campus Virtual
- Empleo de recursos tecnológicos y multimedia: práctica de búsqueda de documentación relativa al contexto histórico, artístico, ideológico y cultural de los textos
- Exposición oral sobre temas relacionados con el mundo laboral del traductor generalista: traducción institucional, editorial, etc.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Realización de tareas de traducción	44	1,76	1, 2, 3, 7, 13, 16, 14, 20, 21, 10, 22
Resolución de problemas	14	0,56	16, 14, 21, 10, 22

Tipo: Supervisadas

Revisión de traducciones corregidas	15	0,6	16, 14, 21, 10, 22
-------------------------------------	----	-----	--------------------

Tipo: Autónomas

Búsqueda de documentación	13	0,52	4, 11, 15, 17
Preparación de traducciones y de trabajos	55	2,2	1, 2, 7, 12, 13, 16, 14, 20, 21, 10, 22

Evaluación

La evaluación es continua. El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. La información sobre la evaluación, el tipo de actividades y su peso sobre la evaluación de la asignatura es a título informativo. El profesor/ profesora responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Normas de presentación de los trabajos

- Todas las actividades evaluables deben tener el nombre y apellidos del autor o autores, el nombre del docente y de la asignatura y el curso académico.
- Los trabajos y la carpeta del estudiante deben entregarse en los plazos establecidos para poder ser evaluados.
- Estudiantes a distancia y Erasmus: Los estudiantes a distancia y Erasmus deben realizar las mismas actividades de evaluación que los estudiantes presenciales. El profesor facilitará que puedan hacer las actividades a distancia a través del campus virtual.
- Salvo que se indique lo contrario, los trabajos deben entregarse en formato de texto editable (DOC u ODT).
- No se permite usar software de traducción automática.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades cuyo peso equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación.

En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el estudiante es un 5.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las

actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Ejercicios de traducción	35%	3	0,12	1, 4, 5, 2, 3, 6, 11, 7, 8, 9, 12, 13, 16, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 10, 22
Prueba de traducción	35%	3	0,12	1, 4, 5, 2, 3, 6, 11, 7, 8, 9, 12, 13, 16, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 10, 22
Tareas de evaluación de competencias traductoras	30%	3	0,12	1, 4, 5, 2, 3, 6, 11, 7, 8, 9, 12, 13, 16, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 10, 22

Bibliografía

A. Obras de consulta

- Bassols, M. M.; Torrent, A. M. (1996). *Models textuals. Teoria i pràctica*. Vic: Eumo.
- Castellà, J. M. (1992). *De la frase al text. Teories de l'ús lingüístic*. Barcelona: Empúries.
- De Beaugrande, R.-A.; Dressler, W. U. (1997). *Einführung in die Textlinguistik*. Tübingen: Niemeyer. [*Introducción a la lingüística del texto*. Trad. S. Bonilla. Barcelona: Ariel, 1997.]
- Elena García, P. (1990). *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (alemán-español)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Hönig, H. G.; Kußmaul, P. (1991). *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Gunter Narr.
- Pinto, M.; Cerdón, J. A. (eds.). (1999). *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis.
- Snell-Hornby, M.; Hönig, H. G.; Kussmaul, P.; Schmitt, P. A. (eds.). (1998) *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg.

B. Diccionarios

B.1. Diccionarios de la lengua alemana

- Agricola, E. (ed.) (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: Enzyklopädie.
- Carstensen, B. (1986). *Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Gunter Narr.
- Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden* (1976-1981). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- Der große Duden in 10 Bänden* (1972). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- Deutsches Universalwörterbuch* (1989). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- Frey, C. et al. (1983). *Deutsche Sprichwörter für Ausländer. Eine Auswahl mit Beispielen*. Leipzig: Enzyklopädie.

- Heinemann, M. (1989). *Kleines Wörterbuch der Jugendsprache*. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- Hermann, U. (1978). *Knaurs Fremdwörter-Lexikon*. München: Droemer Knaur.
- Küpper, H. (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett.
- Langenscheidts *Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. (1997). Berlin, etc.: Langenscheidt.
- Röhrich, L. (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg i. B.: Herder.
- Wahrig, G. (1990). *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.

B.2 Dictionarios y manuales de la lengua castellana

- Arroyo, G.; Garrido, F.C. (1997). *Libro de estilo universitario*. Madrid: Acento.
- Casares, J. (1979). *Diccionario ideológico de la lengua española*. 2ª ed. puesta al día. Barcelona: Gustavo Gili.
- Corripio, F. (1961). *Incorrecciones, dudas y normas gramaticales*. Barcelona: Larousse-Planeta.
- Corripio, F. (1996). *Diccionario de ideas afines*. Barcelona : Herder.
- Diccionario de la lengua española. (1992). 21ª ed. 2 vols. Madrid: Real Academia Española.
- Diccionario temático de la lengua española. (1975). Barcelona: Biblograf.
- Gómez Torrego, L. (1989). *Manual del español correcto*. 2 vols. Madrid: Arco.
- Gran diccionario de sinónimos y antónimos. (1991). Madrid: Espasa-Calpe.
- Marsá, F. (1986). *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel.
- Martínez de Sousa, J. (2000). *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Trea.
- Méndez, R. (1997). *Del concepto a la palabra. Diccionario temático*. Madrid: Temas de Hoy.
- Moliner, M. (1998). *Diccionario de uso del español*. 2ª ed. revisada. Madrid: Gredos.
- Seco, M. (1961). *Diccionario de dudas de la lengua española*. Madrid: Aguilar.
- Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G. (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.

B.3 Dictionarios bilingües

- Beinhauer, W. (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch*. München: Max Hueber.
- Pons *Großwörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch*. (2001). Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.
- Seca, J.; Wimmer, S. (2013) *Das kannst du laut sagen. 1000 expresiones en alemán para hablar como un nativo*. Barcelona: Pons.
- Slaby, R.; Grossmann, R. (1994). *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*. 4ª ed. revisada. Barcelona: Herder.

C. Recursos digitales

C.1. Dictionarios, glosarios, gramáticas

- Diccionario de uso de la lengua alemana: <http://wortschatz.uni-leipzig.de>
- Diccionario alemán de modismos y frases hechas: <http://www.redensarten-index.de/suche.php>
- Diccionario de los hermanos Grimm online: http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui_py?sigle=DWB
- Diccionario de la lengua española: <http://www.rae.es>
- Diccionario alemán-español: <http://www.pons.eu>
<http://dix.osola.com/>
- Recopilaciones de diccionarios: <http://yourdictionary.com>
<http://www.lexikon.ch/thesauri/index.php>
<http://www.techwriter.de/ue-portal/woerterb/>

C.2. Directorios de recursos

- Schopp, J. F. *Links für TranslatorInnen* (<http://www.uta.fi/~trjusc/translnk.htm>)

Software

No se permite usar *software* de traducción automática.